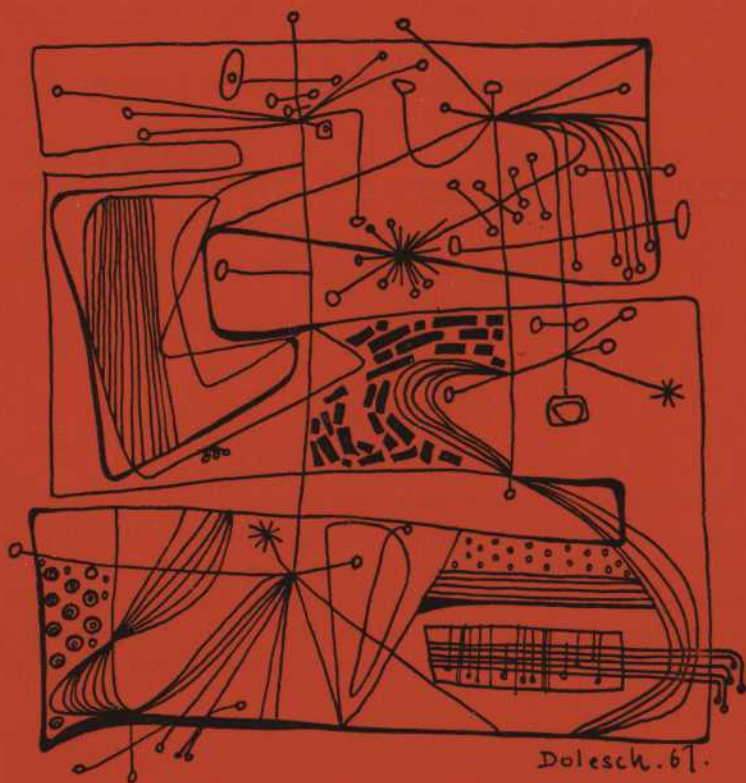


LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL

Un magazine des arts du spectacle à l'Expo '67

A magazine of the performing arts at Expo '67



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada
The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



Le Festival Mondial

The World Festival

En panorama, les arts du spectacle des pays participant à l'Expo 67
A presentation of performing arts from nations participating at Expo 67

GORDON HILKER

Directeur artistique/*Artistic Director*

JEAN CÔTÉ

Directeur administratif/*Administrative Director*

GILLES LEFEBVRE

Directeur artistique associé/*Associate Artistic Director*

DAVID HABER

Producteur, spectacles de théâtre
Producer, Theatre Presentations

DAVID DAUPHINEE

Producteur, spectacles de l'Autostade
Producer, Autostade Presentations

ROGER GARAND

Producteur, manifestations spéciales/*Producer, Special Events*

MARY JOLLIFFE

Chef, publicité/*Head, Publicity*

GILLES DIGNARD

Administrateur, spectacles de La Ronde
Administrator, La Ronde Entertainment

JOHN PRATT

Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil
Deputy Director — Producer of Entertainment and Host

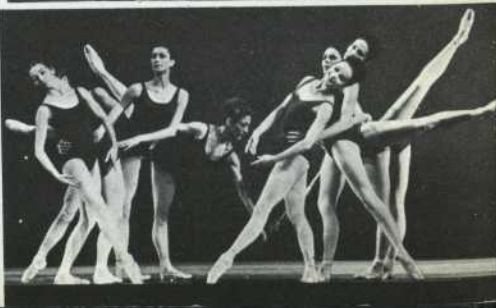
« Il me semble désormais entrevoir mieux ce qu'est une civilisation. Une civilisation est un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances, lentement acquises au cours des siècles, difficiles parfois à justifier par la logique, mais qui se justifient d'elles-mêmes, comme des chemins, s'ils conduisent quelque part, puisqu'elles ouvrent à l'homme son étendue intérieure. »

* * *

"...Where would you advise me to visit?" he asked.

"The planet Earth," replied the geographer. "It has a good reputation."

— ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY



*Le Festival Mondial
La Grande-Bretagne à l'Expo*

*The World Festival
Britain at Expo*

en collaboration avec / *in association with*

THE BRITISH COUNCIL

présentent / *present*

THE BRISTOL OLD VIC

HAMLET

PRINCE OF DENMARK

William Shakespeare

Expo Théâtre, Montréal

23-24.V.1967

HAMLET

Prince of Denmark

de / by WILLIAM SHAKESPEARE

Mise en scène / Direction : Val MAY

Décors / Sets : Graham BARLOW

Costumes : Audrey PRICE

Duels réglés par :
Fights arranged by :

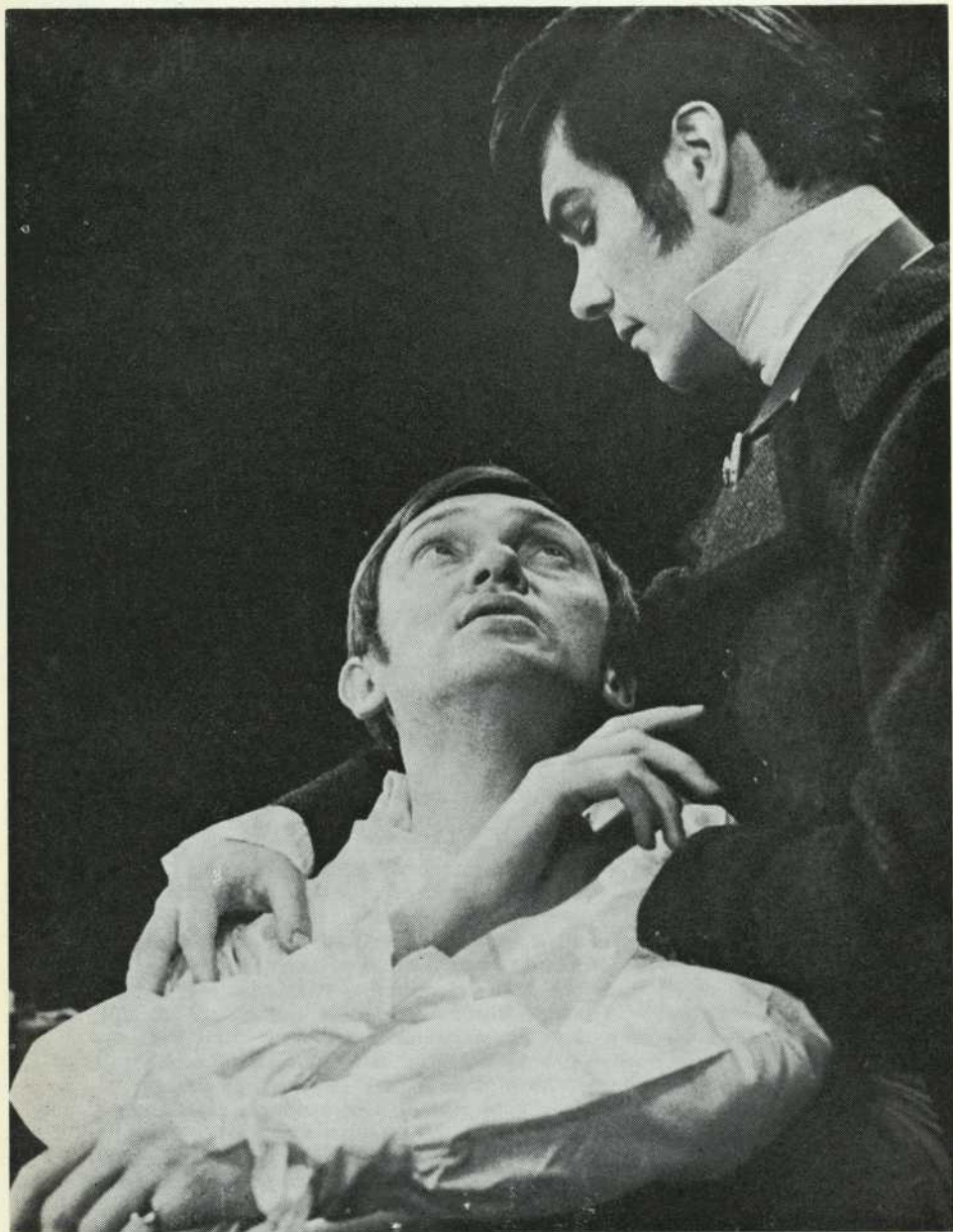
Patrick CREAN

Éclairage :
Lighting :

Kenneth VOWLES

DRAMATIS PERSONAE

BARNARDO	officier <i>officer</i>	Desmond STOKES
FRANCISCO	un soldat <i>a soldier</i>	Timothy DAVIES
HORATIO	ami de Hamlet <i>friend to Hamlet</i>	Frank BARRIE
MARCELLUS	officier <i>officer</i>	Bryan ROBSON
GHOST OF HAMLET'S FATHER	fantôme du père de Hamlet	Christopher BURGESS
CLAUDIUS	roi du Danemark <i>King of Denmark</i>	John Franklyn ROBBINS
GERTRUDE	reine du Danemark <i>Queen of Denmark</i>	Madge RYAN
POLONIUS	grand chambellan <i>Lord Chamberlain</i>	Frank MIDDLEMASS
LAERTES	fils de Polonius <i>son to Polonius</i>	Gawn GRAINGER
VOLTIMAND CORNELIUS	courtisans <i>courtiers</i>	Tom DURHAM Roger HOCKLEY
HAMLET	fils du feu roi, et neveu du roi <i>son to the late, and nephew to the present King</i>	Richard PASCO
OPHELIA	filie de Polonius <i>daughter to Polonius</i>	Barbara LEIGH-HUNT
ROSENCRANTZ GUILDENSTERN	courtisans <i>courtiers</i>	Arthur BLAKE Richard GLYN LEWIS



Richard Pasco (Hamlet), Frank Barrie (Horatio).

1st COURT LADY	1ère dame de la cour	Georgine ANDERSON
LADY-IN-WAITING	dame d'honneur	Marcia WARREN
OSRIC	courtisan <i>courtier</i>	Bryan ROBSON
1st PLAYER, PLAYER KING	1er comédien comédien jouant le rôle d'un roi	Christopher BURGESS
PLAYER QUEEN	comédienne jouant le rôle d'une reine	Joan MORROW
PLAYER MURDERER	comédien jouant le rôle d'un assassin	Francis WALLIS
FORTINBRAS	prince de Norvège <i>Prince of Norway</i>	Norman ESHLEY
CAPTAIN	capitaine	Philip TAYLOR
SAILOR	marin	Richard JONES BARRY
MESSENGER	messenger	Anthony KYLE
1st GRAVEDIGGER	1er fossoyeur	Desmond STOKES
2nd GRAVEDIGGER	2ème fossoyeur	Christopher SERLE

Courtisans, soldats, messagers, comédiens, etc.
Courtiers, Soldiers, Messengers, Players, etc.

Judy Matheson, Janet Key, Diana Berriman, Joan Morrow, Francis Wallis, Clark Kirby, Christopher Miles, Richard Jones Barry, Anthony Kyle, Tom Durham, Timothy Davies, Roger Hockley, Philip Taylor, Charles McKeown, Norman Eshley, Christopher Serle.

Il y aura un entracte de quinze minutes
There will be one intermission of fifteen minutes

Décors construits dans les ateliers du Bristol Old Vic sous la direction de
Scenery constructed in the Bristol Old Vic workshops under the direction of:
Alfred Gleason, et peints par / *and painted by:* Alexander McPherson,
Richard Davies et / *and* Peter Whiteman. Costumes fabriqués au Bristol
Old Vic, sous la direction de / *Costumes made in the Bristol Old Vic Ward-*
robe under the supervision of: Audrey Price. Accessoires fabriqués par /
Properties made by: Fiona Willis, John Fraser et / *and* Patrick Black.
Perruques de / *Wigs by:* Nathanwigs Ltd. Chapeaux par / *Hats by:*
Dunns. Bottes et chaussures de / *Boots and shoes by:* Anello & Mills.
Parquet de marbre / *Marble flooring:* Vynolay Product de / *by:* Semtex
Ltd. Soin du garde-robe / *Wardrobe care by:* Daz. Équipement d'enregist-
rement de / *Recording equipment by:* Bang Olufson, Gloucester. Com-
plets des messieurs par / *Men's suits by:* Michael Kennedy de / *of*
Graham Mannings, Christmas Steps, Bristol 1.



Richard Pasco (Hamlet), Frank Barrie (Horatio) & Desmond Stokes (1er fossoyeur / 1st gravedigger).

HAMLET, RÉSUMÉ

Hamlet, Prince du Danemark, a quitté l'Université de Wittenberg et regagné la cour danoise, à Elsinore, à la nouvelle de la mort du roi, son père. Sa mère, la reine Gertrude, a épousé l'oncle de Hamlet, Claudius, qui a saisi le trône; Hamlet considère le mariage à la fois trop hâtif et incestueux. Le roi permet à Laertes, fils du grand chambellan Polonius, de rentrer à l'université de Paris, mais il ordonne à Hamlet de rester à la cour. Hamlet n'a plus qu'un seul allié à la cour : son ami Horatio; car sa mère appuie Claudius, tandis qu'Ophelia, dont il est amoureux, a reçu l'ordre de son père, Polonius, de repousser sa demande en mariage. Horatio apprend à Hamlet que l'on a vu le fantôme de son père sur les remparts du château; Hamlet va sur les lieux à l'heure où l'on a vu le revenant auparavant et le fantôme lui dit que Claudius est responsable de sa mort et que c'est le devoir de Hamlet de venger son père.

Quand débute le second acte, des semaines se sont écoulées. Hamlet n'a pas réussi à prouver l'accusation du revenant, et se comporte de manière étrange. Polonius croit que cette conduite bizarre est le fruit du refus d'Ophelia, mais Claudius est loin d'en être convaincu et il emploie Rosencrantz et Guildenstern pour espionner son neveu. Le passage d'une troupe de comédiens ambulants fournit à Hamlet le moyen de déterminer la culpabilité de Claudius. Il demande aux comédiens de monter une pièce conforme à la narration que fit le fantôme du meurtre du roi.

Au début du troisième acte, Rosencrantz et Guildenstern n'ont pas réussi à expliquer la folie mystérieuse de Hamlet. Puis on représente la pièce, et la réaction de Claudius ne laisse aucun doute sur sa culpabilité. Hamlet le trouve en prière, mais se refuse à le tuer quand il est en état de grâce. Il conjure sa mère de quitter Claudius. Tout à coup il entend quelqu'un bouger derrière les rideaux, enfonce son poignard dans le corps de celui qu'il prend pour Claudius, mais tue Polonius qui épiait la conversation. Le fantôme apparaît alors à Hamlet, mais il reste invisible pour sa mère. Hamlet demande à sa mère de l'appuyer.

Le roi envoie Hamlet en Angleterre, accompagné de Rosencrantz et Guildenstern, porteurs de lettres secrètes demandant l'exécution du prince. Mais celui-ci s'enfuit à bord d'un vaisseau pirate et envoie une lettre à Claudius et Horatio annonçant son retour. Entretemps, la douleur d'Ophelia l'a rendue folle. Laertes, le fils de Polonius, retourne à Elsinore, cherchant à se venger de Hamlet pour la mort de son père et la folie de sa soeur Ophelia. Claudius exploite cette haine et les deux hommes complotent la mort de Hamlet dans une partie d'escrime, au cours de laquelle Laertes se servira d'un fleuret secrètement empoisonné. Ophelia se noie, et la décision de Laertes de tuer Hamlet en est d'autant plus ferme.

Hamlet revient au Danemark et trouve des fossoyeurs creusant une tombe. Il apprend qu'elle est destinée à Ophelia, et interrompt l'enterrement pour combattre Laertes dans la tombe, mais on les sépare. Plus tard, Hamlet raconte à Horatio qu'à bord du bateau l'emmenant en Angleterre, il a remplacé son nom sur l'ordre d'exécution par ceux de Rosencrantz et Guildenstern. Laertes défie Hamlet au duel que Claudius et lui-même avaient comploté. Laertes blesse Hamlet avec le fleuret empoisonné, puis ils échangent involontairement leurs armes et Laertes est également blessé par l'épée empoisonnée. Gertrude boit au succès de son fils, mais elle se sert d'une coupe empoisonnée que Claudius avait préparée à l'intention de Hamlet. La reine et Laertes révèlent alors la scélératesse de Claudius et Hamlet, mourant, le tue avec le fleuret empoisonné.

Madge Ryan (Gertrude), Richard Pasco (Hamlet).



HAMLET, SYNOPSIS

Hamlet, Prince of Denmark, has returned to the Danish court at Elsinore from the University of Wittenberg at the news of his father's death. His mother, Queen Gertrude, has married his uncle Claudius, who has seized the throne. Hamlet finds the marriage not only too hasty but incestuous. Laertes, son of the Lord Chamberlain Polonius, is allowed by the king to return to the University of Paris, but Hamlet is ordered to remain at court. He can turn only to his friend Horatio for counsel, for his mother supports Claudius, and his beloved Ophelia has been ordered to reject his suit by her father, Polonius. Horatio tells Hamlet that his father's ghost has been seen at the battlements of the castle. Hamlet seeks him out, and is told by the ghost that Claudius murdered him, and that Hamlet must avenge the regicide.

When the second act begins, weeks have gone by. Hamlet, unable to prove the ghost's accusation, has been behaving strangely. Polonius feels that his distracted manner is due to Ophelia's rejection, but Claudius is far from convinced, and sets Rosencrantz and Guildenstern to spy on him. The visit of a company of strolling players provides Hamlet with an opportunity to determine Claudius' guilt. He asks the players to enact a play which closely follows the events of the murder as described by the ghost.

At the beginning of Act III, Rosencrantz and Guildenstern have failed to discover the cause of Hamlet's madness. When the actors present their play, Claudius' reaction leaves his guilt in no doubt. Hamlet discovers Claudius at prayers, but refuses to kill him when he is in a state of grace. He beseeches his mother to leave Claudius. Hearing a move behind the curtain, Hamlet thrusts his rapier at what he thinks is the king, but kills the spying Polonius. The ghost then appears to Hamlet, but not to the Queen. Hamlet asks his mother to support him.

The king sends Hamlet to England with Rosencrantz and Guildenstern who carry secret letters arranging for his death. But Hamlet escapes aboard a pirate vessel and sends letters announcing his return to Horatio and Claudius. Laertes returns to Elsinore seeking revenge for his father's death. In the meantime, Ophelia's distress has turned to insanity. Claudius seizes upon Laertes' anger against Hamlet for his father's death and his sister's madness, and the two plot to kill the Prince in a fencing-match, at which Laertes will use a secretly poisoned foil. Laertes' determination to kill Hamlet is strengthened at the news of Ophelia's death by drowning.

Hamlet returns to find the gravediggers preparing a plot. He discovers it is for his beloved Ophelia, and interrupts the funeral by fighting with Laertes in the grave. Hamlet later tells Horatio that, aboard the ship bearing him to England, he substituted the names of Rosencrantz and Guildenstern for his own on the papers bearing orders for his execution. Laertes challenges Hamlet to the planned duel. Laertes wounds Hamlet with the poisoned foil. They unwittingly exchange weapons and Hamlet also wounds Laertes with the deadly rapier. Gertrude drinks to her son's success, but it is from a poisoned cup which Claudius had prepared for Hamlet. The dying queen and Laertes reveal the extent of Claudius' villainy and Hamlet, on the point of death himself, kills Claudius with the poisoned foil.

LE BRISTOL OLD VIC

Le Bristol Old Vic possède quelque chose d'unique, que lui envie probablement la plupart des troupes du monde : un second théâtre. C'est en effet en 1963 que le Conseil municipal de Bristol demanda au Bristol Old Vic d'incorporer sous sa juridiction le Little Theatre — "Petit théâtre" — qu'une autre troupe venait de quitter. C'est ainsi que le vieux Théâtre Royal, doyen des théâtres britanniques auquel le Old Vic de Londres avait donné regain de vie juste après la guerre, vit adjoindre à sa dignité bicentenaire un Petit théâtre qui allait lui servir de complément.

Celui-ci allait permettre au Bristol Old Vic de prendre des risques, de se lancer dans des entreprises de jeunesse et des représentations d'auteurs inconnus, de donner aux jeunes metteurs en scène la chance de montrer ce qu'ils savent faire, de présenter le genre de saison, en somme, qui n'est d'habitude que l'apanage des théâtres de poche. Au surplus, il y a des rapports très étroits entre les deux théâtres : le personnel passe de l'un à l'autre et, partant, se renouvelle constamment; l'école du Bristol Old Vic, en participant aux spectacles du Petit théâtre, se voit rattachée de plus près aux activités de la troupe-mère; et la direction, enfin, profitant de l'occasion unique de présenter chaque année une saison double, peut créer un programme équilibré par sa variété même.

The Bristol Old Vic's appearance at Expo comes just after the 200th anniversary of its home theatre, the Theatre Royal, the oldest working playhouse in Britain, which has been associated with a great many actors and actresses of note since its opening in 1766.

The British Old Vic was born in 1946 when the Arts Council invited the London Old Vic to establish a permanent theatre company at the historic Theatre Royal. The company quickly established itself as Britain's leading provincial repertory company. Some of Britain's finest young players have developed their talents on its stage.

When the National Theatre replaced the London Old Vic in 1963, it was decided to continue the Bristol Old Vic as a separate organization. It is one of six companies in Britain to receive subsidies from the government. The company also operates a Little Theatre, where works of a more experimental nature are presented. The Bristol Theatre School, which is affiliated to the theatre, trains actors and technical personnel .

The company has played several seasons at the Edinburgh Festival and in London, and has appeared at festivals throughout the world.

Artistic Director Val May, appointed in 1961, programmes his season with an eye to both variety and liveliness. It is the policy of the Bristol Old Vic to maintain a permanent body of actors who work together continually and develop a distinctive style.

Expo Théâtre, pianos : Baldwin

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Andis CELMS
Directeur Technique/Technical Director
- Maj. Arnold CHARBONNEAU
Chef d'unité des Sports/Head, Sports Unit
- Raymond CHASLES
Gérant, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve
House Manager, Port-Royal & Maisonneuve Theatres
- Frank COSTI
Gérant, Jardin des Etoiles (de nuit)/House Manager, Garden of Stars, (Night)
- Ted DEMETRE
Administrateur, Bureau des billets/Administrator, Box Office
- John DUTTON
Chef d'unité des Spectacles, Autostade/Head, Autostade Unit
- Ann FARRIS
Chef de la Section des productions théâtrales/Head, Theatre Production
- Julien FORCIER
Chef d'unité de Production, Place des Nations/Production Unit Head, Place des Nations
- Bernard FORTIER
Chef d'unité, Section culturelle/Unit Head, Cultural Programming
- J. O. FORTIER
Directeur du Son, Autostade/Sound Consultant, Autostade
- Edward FUGER
Coordonnateur des Manifestations Hippiques/Equestrian Co-ordinator
- Mark FURNESS
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre/Production Co-ordinator, Expo Theatre
- Maurice GOBELL
Chef, Section des Spectacles, La Ronde/Head, Entertainment Section, La Ronde
- Yvonne GOUDREAU
Coordonnatrice du service aux artistes/Artists' Co-ordinator
- Keith GREEN
Gérant de Production, Autostade/Production Manager, Autostade
- Maureen HENEGHAN
Directrice des Costumes, Autostade/Costume Consultant, Autostade
- Lawrence HERTZOG
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal/Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre
- Gerald HOLMES
Adjoint administratif du Directeur Artistique/Executive Assistant to Artistic Director
- Thomas HOOKER
Directeur de scène, Autostade/Production Stage Manager, Autostade
- George KWASNIAK
Chef de la Fanfare de l'Expo/Bandmaster, Expo Band
- Benoit de MARGERIE
Chef de Production, Place des Nations/Production Head, Place des Nations
- Pierre MARTELL
Adjoint au Directeur Administratif exécutif/Executive Assistant to Administrative Director
- Walter MASSEY
Chef d'unité, Troubadours/Unit Head, Troubadours
- Col. T. J. E. McCLELLAND
Chef de Section des Sports/Head, Sports Section
- Jennifer R. McQUEEN
Rédactrice en chef des programmes/Programme Editor
- Raymond MENARD
Gérant, Jardin des Etoiles (de jour)/House Manager, Garden of Stars (day)
- Chester MORSS
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles/Production Co-ordinator, Garden of Stars
- Tom NUTT
Directeur de l'éclairage, Autostade/Lighting Consultant, Autostade
- Stewart PAUL
Coordonnateur de Production, Théâtre Maisonneuve
Production Co-ordinator, Maisonneuve Theatre
- Jacques PELLETIER
Directeur des décors, Autostade/Scenic Consultant, Autostade
- Erik PERTH
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier/House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier
- Maurice PHANEUF
Gérant, Expo Théâtre/House Manager, Expo Theatre
- Charlotte POULIN
Coordonnatrice, Activités spéciales/Co-ordinator, Special Activities
- Charles-P. RENAUD
Gérant de production, Place des Nations/Production Manager, Place des Nations
- Pierre RENAUD
Chef d'unité de Production/Production Unit Head, Place des Nations
- Jean-Paul RIOPEL
Chef de Section des Contrats/Head, Contract Section
- Denys SAINT-DENIS
Chef d'unité, Kiosques/Unit Head, Bandshells
- Glav SPERLING
Chef de Production, Attractions spéciales/Production Head, Special Attractions
- Michael TABBITT
Coordonnateur de production, Salle Wilfrid-Pelletier
Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

Richard ABOUD
Rae ACKERMAN
Serge ALLAIRE
Christopher BANKS
Susan BALDWIN
Marthe BEAUCHESNE
Judy BERGSTRAND
Normand BISAILLON
Richard BLACKHURST
Marc BLANDFORD
Lucille BOILY
Jean-François BONIN
Raymond BORDELEAU
Louis-Marie BOURNIVAL
Shirley BRASS
Philip BRIDGEMAN
David BRODEUR
Tatjana-Olga BRUNST
Kaylee CAMPBELL
Lucille CAZES
Francine CHALOULT
Lionel CHETWYND
Micheline CHEVRETTE
Lily CHIRSNER
Norman CHOQUETTE
Strena CODY
Gertrude COOKE
Pierre COTE
Yvon COUTU
Betty CROWE
Colin CUTTS
Alistair DEIGHTON
Pierre DENORME
Anna-Maria DIRLICK

Lyse FONTAINE
José FORREST
Kenneth FRANKEL
Michèle GAY
Louise GIRARD
David GORRING
Peter GOSLETT
Marie GUIBERT
Christian GURNEY
Pat HANLEY
Janet HARPER
Peter HAWKINS
Roger HETU
David HIGNELL
Gerry HILL
Marshall HOPKINS
Hannah HOROWITZ
Carol Ann INGLIS
Hugh JONES
Terry LABROSSE
Theresa LAMER
Lois LAWSON
Georges LEBEL
Gérard LEPINE
Colette LETOURNEAU
John LEWIS
Peter MacNEILL
Louise-Anne MARCHAND
Bondfield MARCOUX
Esther MARTEL
Paula MARTIN
Gilbert McDONALD
Cathy McKEEHAN
Allan MEROVITZ

Jane MERRICK
Betty MORRIS
Janine NADON
Jane NEEDLES
Marcelle OUELLETTE
André OUIMET
Michael PALMER
Robert du PARC
Michel PARENT
Annette PARIS
Robert PATOINE
Jessica PETERS
Richard POCHINKO
Thomas RADFORD
Giselle RAINVILLE
Monique RENAUD
Beverley ROBERTS
Gilles de la ROCHELLE
Pierre Gil SAINDON
Ron SINGER
Celine SMITH
Rolande SOUCY
Carolyn STRAUSS
Anna TROLANO
Sandra UNSWORTH
Suzanne VERMETTE
Denise VIENS
Alice VONCK
Ian de VOY
Donald WALKER
Sarah WALKER
Al WALLIS
Carole WODDIS
Robert YOUNG

AVIS — NOTICE

Il est défendu de fumer dans la salle.

Smoking is not permitted in the auditorium.

Il est strictement défendu de se servir d'appareils photographiques ou d'enregistrement.

The use of cameras or any type of recording equipment is strictly forbidden.

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque; les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle.

The management reserves the right to refuse admission; latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.

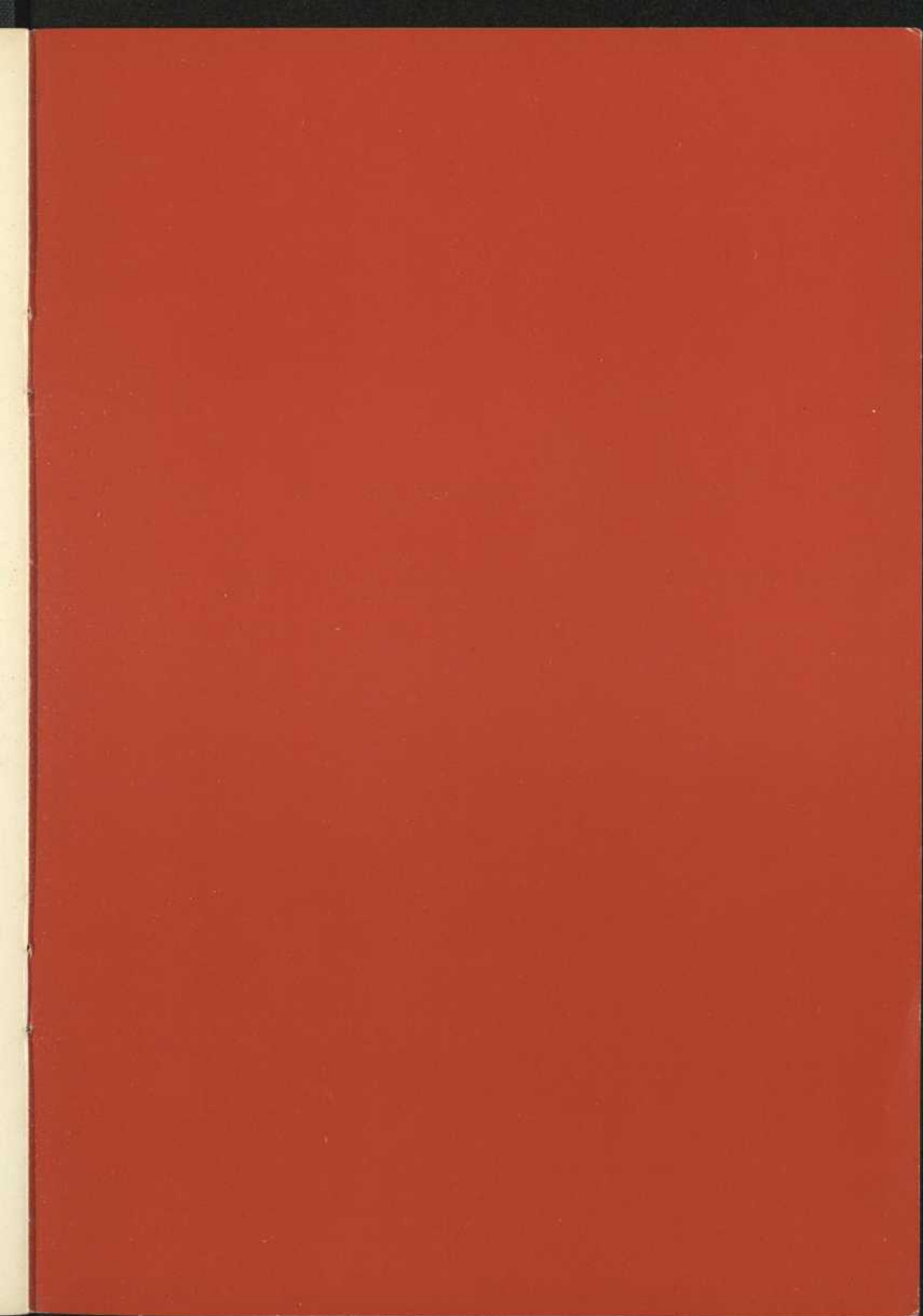
Le programme est sujet à modification.

This programme is subject to change.

Fleurs gracieuseté de Dominion Floral Company.
Flowers courtesy of Dominion Floral Company.

Dessin de la couverture — SUSAN DOLESCH — Cover design





PROCESSED BY THE
FEDERAL BUREAU OF INVESTIGATION

PROCESSED BY THE
FEDERAL BUREAU OF INVESTIGATION

